

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Емельянов Сергей Геннадьевич

Должность: ректор

Дата подписания: 16.12.2021 15:38:09

Уникальный программный ключ:

9ba7d3e34c012eba476ffd2d064cf2781953be730df2374d16f3c0ce536f0fc6

## МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ

Юго-Западный государственный университет

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научной работе

\_\_\_\_\_ О.Г. Добросердов  
(подпись, инициалы, фамилия)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2015 г.

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык

(наименование дисциплины)

направление подготовки

40.06.01

шифр согласно ФГОС ВО

Юриспруденция

наименование направления подготовки

Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право

наименование профиля (специализация подготовки)

квалификация (степень) выпускника: Исследователь. Преподаватель-исследователь

форма обучения

заочная

(очная, заочная)

Рабочая программа составлена в соответствии с Федеральным Государственным образовательным стандартом высшего образования (уровень подготовки кадров высшей квалификации) направления подготовки 40.06.01 Юриспруденция на основании учебного плана направленности «Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право», одобренного Ученым советом университета протокол № 10 «29» 06 2015 г.

Рабочая программа обсуждена и рекомендована к применению в образовательном процессе для обучения аспирантов по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция, на основании учебного плана направленности «Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право», на заседании кафедры иностранных языков 02.09.2015 протокол №1

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Е.Г. Баянкина

Разработчик программы \_\_\_\_\_ Л.В. Левина

Согласовано:

Директор научной библиотеки \_\_\_\_\_ В.Г. Макаровская

Начальник отдела АиД \_\_\_\_\_ О.Ю. Прусова


Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к применению в образовательном процессе на основании учебного плана направления подготовки 40.06.01 Юриспруденция, направленности «Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право», одобренного Ученым советом университета протокол № \_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. на заседании кафедры *иностраных языков* дата, номер протокола.

Зав.кафедрой \_\_\_\_\_ Е.Г. Баянкина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к применению в образовательном процессе на основании учебного плана направления подготовки 40.06.01 Юриспруденция, направленности «Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право», одобренного Ученым советом университета протокол № \_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. на заседании кафедры *иностраных языков* дата, номер протокола.


Зав.кафедрой \_\_\_\_\_ Е.Г. Баянкина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к применению в образовательном на основании учебного плана направления подготовки 40.06.01 «Юриспруденция» профиля (специализации) «Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право», одобренного Ученым советом университета протокол № 9 «26» 03 20 18 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № 1 «30» 08 20 18 г.  
Зав. кафедрой

 Е.Г. Баянкина  
Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к применению в образовательном на основании учебного плана направления подготовки 40.06.01 «Юриспруденция» профиля (специализации) «Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право», одобренного Ученым советом университета протокол № 4 «28» 03 20 18 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № 14 «27» 06 20 18 г.

Зав. кафедрой  Е.Г. Баянкина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к применению в образовательном на основании учебного плана направления подготовки 40.06.01 «Юриспруденция» профиля (специализации) «Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право», одобренного Ученым советом университета протокол № 7 «25» 02 20 18 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № 12 «30» 06 20 18 г.

Зав. кафедрой  Е.Г. Баянкина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к применению в образовательном на основании учебного плана направления подготовки 40.06.01 «Юриспруденция» профиля (специализации) «Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право», одобренного Ученым советом университета протокол № 8 «31» 05 20 21 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № 15 «1» июль 20 21 г.

Зав. кафедрой  Е.Г. Баянкина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к применению в образовательном на основании учебного плана направления подготовки 40.06.01 «Юриспруденция» профиля (специализации) «Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право», одобренного Ученым советом университета протокол № \_\_\_\_ «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № \_\_\_\_ «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Е.Г. Баянкина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к применению в образовательном на основании учебного плана направления подготовки 40.06.01 «Юриспруденция» профиля (специализации) «Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право», одобренного Ученым советом университета протокол № \_\_\_\_ «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № \_\_\_\_ «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Е.Г. Баянкина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к применению в образовательном на основании учебного плана направления подготовки 40.06.01 «Юриспруденция» профиля (специализации) «Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право», одобренного Ученым советом университета протокол № \_\_\_\_ «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № \_\_\_\_ «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Е.Г. Баянкина

## **1. Планируемые результаты обучения, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОП:**

### **1.1 Цель преподавания дисциплины**

Целью преподавания дисциплины « Иностранный язык» является **повышение исходного уровня** владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования в магистратуре или специалитете, обучение практическому владению иностранным языком, формирование умений и навыков, позволяющих молодому ученому эффективно осуществлять профессиональную деятельность в своей сфере: работать с зарубежной литературой по профилю и с документацией, общаться на иностранном языке в социально-обусловленных сферах повседневной и профессиональной деятельности; выступать с докладом или участвовать в дискуссии на иностранном языке.

### **1.2 Задачи изучения дисциплины**

Задачами дисциплины являются совершенствование и дальнейшее развитие полученных на предыдущей ступени образования знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой деятельности, развитие способности к самообразованию в области иноязычной компетенции.

### **1.3 Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО:

ОПК-2 -владение культурой научного исследования в области юриспруденции, в том числе с использованием новейших информационно-коммуникационных технологий.

УК-4 –готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина « Иностранный язык» Б1Б.2 является дисциплиной базовой части Блока 1 УП по направлению подготовки 40.06.01 «Юриспруденция », изучается на 1 курсе 2 семестре.

## **3. Содержание дисциплины**

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

### 3.1. Содержание дисциплины и лекционных занятий

Таблица 3.1 – Объем дисциплины по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего, часов
Общая трудоемкость дисциплины	180
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего):	54
в том числе:	
лекции	0
лабораторные занятия	0
практические занятия	54
экзамен	предусмотрен
зачет	Не предусмотрен
Аудиторная работа (всего):	54
в том числе:	
лекции	0
лабораторные занятия	0
практические занятия	54
Самостоятельная работа обучающихся (всего):	90
Контроль/экз (подготовка к экзамену)	36

Таблица 3.2 – Содержание дисциплины и ее методическое обеспечение

2 семестр							
№ п/п	Раздел, темы дисциплины	Виды деятельности			Учебно-методические материалы	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)	Компетенции
		№ лек., час	№ лаб., час	№ пр., час			
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Функциональный научный стиль и теория перевода	–	-	1-6, 12	У-1 МУ-1	С 1 -4 неделя семестра	ОПК-2 УК-4
2.	Чтение (просмотровое, ознакомительное, изучающее) и перевод. Смысловой анализ научного текста	–	-	7-15, 18	У-1 У-4 МУ-1	Д 5-7 неделя семестра	ОПК- 2 УК-4
3.	Аудирование научных текстов и говорение	–	-	16-21, 12	У-1 У-2 У-7	Д 8-9 неделя	ОПК- 2 УК-4

						семестра	
4.	Создание вторичных (аннотация, обзор, реферат) и собственных научных текстов( доклад, статья, заявка на участие в международной конференции) на родном и иностранном языках	–	-	22-27, 12	У-1 У-4 У-5	П, 10-11 неделя семестра	ОПК- 2 УК-4
Итого		–	-	<b>54</b>		Э	

.Примечание: С-собеседование, Д- дискуссия, П-проект

Таблица 3.3 – Краткое содержание лекционного курса не предусмотрено

### 3.2 Лабораторные работы и (или) практические занятия

Таблица 3.4 – Практические работы

1	2	
1	Лексико-грамматическое тестирование	2
2	Особенности функционального научного стиля. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями. Сложные предложения: сложносочиненные и сложноподчиненные предложения	2
3	Трудности перевода, обусловленные особенностями частей речи. Глагол, личные формы, согласование времен	2
4	Трудности перевода, обусловленные особенностями частей речи. Глагол, неличные формы глагола	2
5	Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом	2
6	Местоимения, слова-заменители. Сложные и парные союзы.	2
7	Понятие о различных типах чтения: просмотровое чтение оригинального текста по направлению подготовки.	2
8	Ознакомительное чтение оригинального текста по направлению подготовки	2
9	Анализ перевода оригинального профессионально-ориентированного текста, выполненного он-лайн переводчиком	2
10	Просмотровое чтение оригинального текста	2
11	Изучающее чтение оригинального текста	2
12	Составление плана прочитанного	2

13	Структурирование дискурса. Оформление введения в тему, развитие темы	2
14	Структурирование дискурса: смена темы, подведение итогов	2
15	Составление вопросов к докладу по теме проводимого исследования	2
16	Составление сообщения по теме научной работы	4
17	Подготовка презентации по теме научной работы.	2
18	Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия и несогласия	2
19	Проект - научная конференция	2
20	Устройство на работу. Резюме	2
21	Средства логико-смысловой ориентации в научной статье	2
22	Аннотирование и реферирование научного текста	2
23	Подготовка научной статьи к публикации на иностранном языке	8
Итого		54

### 3.3 Самостоятельная работа студентов (СРС)

Таблица 3.6 – Самостоятельная работа студентов

№	Наименование раздела дисциплины	Срок выполнения	Время, затрачиваемое на выполнение СРС, час.
1	2	3	4
1	Письменный перевод оригинального текста по направлению подготовки, представляющего для аспиранта профессиональный интерес. Объем текста 40000 печатных символов с пробелами. Выбор текста осуществляется аспирантом самостоятельно и согласуется с ведущим преподавателем.	В течение семестра	90
	Подготовка к экзамену		36
	Итого		126

### 4 Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы аспирантов, обучающихся по данной дисциплине, организуется:

*научной библиотекой университета:*

– библиотечный фонд укомплектован учебной, методической, научной, периодической, справочной и художественной литературой в соответствии с УП и данной РПД;

– имеется доступ к основным информационным образовательным ресурсам, информационной базе данных, в том числе библиографической, возможность выхода в Интернет;

*кафедрой:*

- путем обеспечения доступности всего необходимого учебного материала;
- путем предоставления сведений о наличии учебной литературы;
- путем разработки: задач для самостоятельного решения; методических указаний к выполнению практических работ; методических рекомендаций по организации самостоятельной работы аспирантов; вопросов к зачету.

Для каждого обучающегося обеспечен индивидуальный неограниченный доступ к специализированным базам данных и библиотечному фонду университета, включающим монографии, ведущие отечественные и зарубежные научные журналы по основным разделам дисциплин в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 40.06.01 «Юриспруденция».

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 40.06.01 «Юриспруденция» реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков аспирантов.

Материалы приведены в разделе 8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

## **Образовательные технологии**

Для эффективности процесса формирования компетенций обучающегося по направлению подготовки 40.06.01 «Юриспруденция», предусмотренных ФГОС, технологическая стратегия подготовки аспирантов в ходе образовательного процесса должна учитывать их установки на профессионально-личностную и научно-исследовательскую самоактуализацию и самореализацию, предоставляя аспирантам широкие возможности для самостоятельной углубленной профессиональной специализации на основе личных индивидуальных планов и образовательных программ.

Таблица 5.1 – Образовательные технологии, используемые при проведении аудиторных занятий

№	Наименование раздела (лекции, практического или лабораторного занятия)	Образовательные технологии	Объем, час.
1	2	3	4
1	Чтение (просмотровое, ознакомительное, изучающее) и перевод. Смысловой анализ научного текста	Дискуссия	10
2	Аудирование научных текстов и говорение	Дискуссия	8



3	Создание вторичных (аннотация, обзор, реферат) и собственных научных текстов ( доклад, статья, заявка на участие в международной конференции) на родном и иностранном языках	Проект	12
Итого:			30

## 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Для проведения текущей аттестации разработаны контрольные оценочные средства, которые включают:

1. Вопросы для собеседования, дискуссии
2. Вопросы для самостоятельной работы (приведены в п.6.3).

Оценка знаний на промежуточной аттестации (экзамене) осуществляется путем ответов на вопросы в форме собеседования

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине осуществляется проверка умений и знаний и формирования компетенций.

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Таблица 6.1 Этапы формирования компетенции

Код и содержание компетенции	Этапы формирования компетенций и дисциплины (модули), при изучении которых формируется данная компетенция		
	начальный	основной	завершающий
1	2	3	4
ОПК-2 владение культурой научного исследования в области юриспруденции, в том числе с использованием новейших информационно-коммуникационных технологий.	Б1.В.ОД.2 Профессиональный иностранный язык	Б.1Б.2 Иностранный язык Б1.В.ОД.4 Методология научных исследований при подготовке диссертации Б1.В.ОД.4 Методология научных исследований при	Б2.2 Научно-исследовательская практика Б3.1 Научно-исследовательская деятельность и подготовка научно-квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук

		подготовке диссертации Б1.В.ДВ.1.1 Гносеологические основы уголовного процесса Б1.В.ДВ.1.2 Аксеологические основы уголовного процесса	Б4.Д.1Представление научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации)
УК-4 готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Б.1В.ОД.2 Профессиональный иностранный язык	Б.1Б.2 Иностранный язык	Б4.Г.1Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.1Научно-исследовательская деятельность и подготовка научно-квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук Б4.Д.1Представление научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации)

## 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Таблица 6.2 Показатели и критерии определения уровня сформированности компетенций (частей компетенций)

Код компетенции,	Уровни сформированности компетенции		
	Пороговый	Продвинутый	Высокий

содержание компетенции	(удовлетворительный)	(хорошо)	(отлично)
ОПК-2 владение культурой научного исследования в области юриспруденции, в том числе с использованием новейших информационных коммуникационных технологий.	<b>Знать:</b> основные термины своей профессиональной сферы на изучаемом иностранном языке <b>Уметь:</b> оформлять и в общих чертах представлять результаты своей научной деятельности читать, понимать и переводить тексты научного и профессионально-ориентированного характера <b>Владеть:</b> иностранным языком в необходимом объеме, чтобы устно и письменно представить сущность своей научной работы	<b>Знать:</b> типичные речевые обороты, обеспечивающие логические связи в иноязычном тексте  <b>Уметь:</b> оформлять и в достаточном виде представлять результаты своей научной деятельности в устном и письменном виде <b>Владеть:</b> иностранным языком в необходимом объеме, чтобы устно и письменно представить свою научную работу в достаточных деталях;	<b>Знать:</b> Теоретические основы перевода иноязычного текста по своему направлению подготовки;  <b>Уметь:</b> оформлять и подробно представлять результаты своей научной деятельности в устном и письменном виде читать, понимать и переводить тексты разговорно-бытового характера и тексты профессионально-ориентированного характера; вести беседы на иностранном языке на повседневные и профессиональные темы; уметь участвовать в научной дискуссии, конференции <b>Владеть:</b> свободно иностранным языком как средством научного и делового общения
УК-4 готовность использовать	<b>Знать:</b> лексический минимум в объеме 3500	<b>Знать:</b> лексический минимум в	<b>Знать:</b> лексический минимум в объеме

<p>современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p>	<p>учебных лексических единиц общего и терминологического характера;  <b>Уметь:</b>  Понимать содержание основных видов деловой корреспонденции на иностранном языке; читать, понимать и переводить со словарем аутентичные научные тексты по своему направлению подготовки</p> <p><b>Владеть:</b>  иностранным языком в объеме, необходимом для чтения, перевода и изложения содержания в общих чертах аутентичного научного текста по своему направлению подготовки</p>	<p>объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера;  <b>Уметь:</b>  Оформлять основные виды деловой корреспонденции на иностранном языке с помощью шаблона; читать, понимать и переводить аутентичные тексты научного и профессионально-ориентированного характера; вести беседу на иностранном языке на повседневные и профессиональные темы</p> <p><b>Владеть:</b>  иностранным языком в объеме, необходимом для аннотирования, реферирования аутентичного научного текста по своему направлению подготовки с иностранного языка на русский</p>	<p>5500 учебных лексических единиц общего и терминологического характера;  <b>Уметь:</b>  Самостоятельно составлять и оформлять деловые письма различного характера ; свободно читать, понимать и переводить аутентичные тексты разговорно-бытового характера и тексты профессионально-ориентированного характера; вести беседу на иностранном языке на повседневные и профессиональные темы; понимать в деталях устные выступления по направлению подготовки</p> <p><b>Владеть:</b>  иностранным языком в объеме, необходимом для аннотирования, реферирования аутентичного научного текста по своему направлению подготовки как с иностранного</p>
---	---	--	--

			языка на русский, так и с русского языка на иностранн
--	--	--	--

Таблица 6.3 Паспорт комплекта оценочных средств

№ п/ п	Раздел (тема) дисциплины	Код контро лируе мой компе тенции (или ее части)	Технолог ия формирова ния	Оценочные средства		Описание шкал оценивания
				наименование	№№ задани й	
1	Функционал ьный научный стиль и теория перевода	ОПК-2	практиче ское занятие, СРС	Собеседование	У -1, раздел 1-2 МУ-1, раздел 1	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		УК-4	практиче ское занятие, СРС	Собеседование	У -1, раздел 1-2, МУ-1, раздел 1	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
2	Чтение	ОПК-2	практиче		У-1,	Согласно

	(просмотровое, ознакомительное, изучающее) и перевод. Смысловой анализ научного текста		ское занятие, СРС	Дискуссия	раздел 2 У-4, раздел 3-6 МУ-1, раздел 2	методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		УК-4	практическое занятие, СРС	Дискуссия	У-1, раздел 2 У-4, раздел 3-6 МУ-1, раздел 2	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
3	Аудирование научного текста и говорение	ОПК-2	практическое занятие, СРС	Дискуссия	У-1, раздел 1 У-2, раздел 1, У-7	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		УК-4	практическое занятие, СРС	Дискуссия	У-1, раздел 1 У-2, раздел 1, У-7	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для

						текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
4	Создание вторичных и собственных научных текстов	ОПК-2	практическое занятие, СРС	Проект	У-1, раздел 1-2 У-4, раздел 3-6 У-5, раздел 2-4	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		УК-4	практическое занятие, СРС	Проект	У-1, раздел 1-2 У-4, раздел 3-6 У-5, раздел 2-4	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)

### Критерии оценок:

Оценка *отлично* – логически последовательные, содержательные, конкретные ответы на все вопросы, свободное владение иностранным языком как средством научного и делового общения. Предложенная в качестве самостоятельной форма работы (письменный перевод оригинального текста по направлению подготовки, представляющего для аспиранта профессиональный интерес) принята без замечаний.

Оценка *хорошо* – владение иностранным языком в необходимом объеме для устного и письменного представления своей научной работы в достаточных деталях; предложенная в качестве самостоятельной форма работы (письменный перевод оригинального текста по направлению подготовки, представляющего для аспиранта профессиональный интерес) принята с незначительными замечаниями)

Оценка *удовлетворительно* – владение иностранным языком в необходимом объеме, чтобы устно и письменно представить сущность своей научной работы. Предложенная в качестве самостоятельной форма работы (письменный перевод оригинального текста по направлению подготовки, представляющего для аспиранта профессиональный интерес) принята с замечаниями

Оценка *неудовлетворительно* – отсутствие ответа хотя бы на один из основных вопросов, либо грубые ошибки в ответах, отсутствие знания терминологии на иностранном языке. Отсутствие выполненного письменного перевода оригинального текста по направлению подготовки.

### **Показатели и критерии оценивания компетенций (результатов):**

Процедура испытания предусматривает ответ аспиранта по вопросам.

Особое внимание обращается на представление результатов своей научной деятельности на иностранном языке, участие в научной дискуссии, конференции, степень осмысления теоретических основ перевода иноязычного текста по своему направлению подготовки. Изучаемый материал должен быть понятным. Приоритет понимания обуславливает владение иностранным языком как средством научного и делового общения

### **Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:**

Список методических указаний, используемых в образовательном процессе представлен в п. 8.2.

Оценочные средства представлены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

### **6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **Задание для подготовки проекта «Научная конференция»**

Вы участвуете в международной научной конференции. Подготовьте заявку участника и свое выступление на иностранном языке.

#### **Тема беседы**



Расскажите о своем диссертационном исследовании.

### **Методика проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации**

Количество оценок-4: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно

Пороги оценок (% правильных ответов) – менее 50% – неудовлетворительно, 50-70% – удовлетворительно, 70-85% – хорошо, 85-100% – отлично.

Предел длительности всего контроля - 60 минут.

Предел длительности ответа на каждый вопрос - 2 минуты.

Последовательность выборки разделов - последовательная.

Последовательность выборки вопросов - случайная.

### **Вопросы к экзамену**

1. Собеседование по переводу текста по направлению подготовки со словарём, объём 40000 п.з.
2. Тестовое задание на понимание общенаучного текста без словаря. Объем 1200-1500 п.з.
3. Беседа по теме научной работы.

### **7. Рейтинговый контроль изучения дисциплины не предусмотрен**

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **8.1 Основная литература и дополнительная учебная литература**

#### **а) Основная литература**

1. Махова, В. В. Слово-текст-смысл [Текст]: учебное пособие по английскому языку / В.В. Махова ; Юго-Зап. гос. ун-т.- Курск: ЮЗГУ, 2016. - 207с.
2. Махова, В. В. Слово-текст-смысл [Электронный ресурс]: учебное пособие по английскому языку / В.В. Махова ; Юго-Зап. гос. ун-т.- Курск: ЮЗГУ, 2016. - 207с.
3. Тененёва, Н.В. Английский язык для академических целей [Текст]: учебное пособие по английскому языку/Н.В.Тененёва; Юго-Зап. гос. ун-т. – Курск: ЮЗГУ, 2014.-128 с.
4. Тененёва, Н.В. Английский язык для академических целей [Электронный ресурс]: учебное пособие по английскому языку/Н.В.Тененёва; Юго-Зап. гос. ун-т. – Курск: ЮЗГУ, 2014. - 128с.

#### **б) Дополнительная литература**

5. Баянкина, Е. Г. Fundamentals of the American Law. A Guide for Russian Lawyers Learning English as a Second Language [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Г. Баянкина, А. Миллер, Л. Л. Тимофеева ; Курский государственный технический университет. - Курск : КурскГТУ, 2009. - 400 с.
6. Гришкова, В. И. Английский язык для аспирантов [Текст]: учебное пособие / В. И. Гришкова, Л. В. Левина. – Курск: КурскГТУ, 2008. – 140 с.
7. Гришкова, В. И. Английский язык для аспирантов [Электронный ресурс]: учебное пособие / В. И. Гришкова, Л. В. Левина. – Курск: КурскГТУ, 2008. – 140 с.

## **8.2. Перечень методических указаний**

1. Иностранный язык: основы перевода научных текстов [Электронный ресурс]: методические указания по английскому языку / Юго-Зап. гос. ун-т, сост. В.В. Махова – Курск: ЮЗГУ, 2016. – 57с.

## **8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет**

### **Интернет-ресурсы:**

1. Электронная библиотека ЮЗГУ <http://www.lib.swsu.ru/>
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/library>
3. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online» <http://www.biblioclub.ru>

## **8.4 Перечень информационных технологий**

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License № Лицензии: 156А-160809-093725-387-506  
 Microsoft Office 2016 Лицензионный договор №S0000000722 от 21.12.2015 г. с ООО «АйТи46», лицензионный договор №K0000000117 от 21.12.2015 г. С ООО «СМСКанал».

Электронная информационно-образовательная среда университета с доступом:

- Электронно-библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]: Справочно-информационный интернет-портал. – режим доступа <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» - режим доступа <https://biblioclub.ru/>
- Электронная библиотека ЮЗГУ - режим доступа [lib.swsu.ru/](http://lib.swsu.ru/)

Международные реферативные базы данных научных изданий:

- База данных Web of Science, ГПНТБ России Сублицензионный договор № WoS/1359 от 01.04.2017, № WoS/260 от 20.09.2016
- База данных Scopus, ГПНТБ России Сублицензионный договор № Scopus/40 от 08/08/2017, Scopus/050 от 20.07.2016

## **8.5 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Основным видом аудиторной работы обучающихся являются практические занятия,

предназначенные для изучения наиболее важных тем учебной дисциплины. Они служат для изучения профессиональной терминологии, развития умений и навыков перевода оригинальных текстов профессиональной направленности, подготовки докладов, сообщений, приобретения опыта устных публичных выступлений, ведения дискуссии по научной и профессиональной тематике, закрепления изученного материала, а также для контроля преподавателем степени подготовленности аспирантов по изучаемой дисциплине.

Практические занятия предполагают работу с профессионально-ориентированными текстами с целью пополнения своего словарного запаса. Занятие начинается со вступительного слова преподавателя, формулирующего цель занятия и характеризующего его основную проблематику. Затем, как правило, идет работа по проверке переводов текстов с обсуждением наиболее оптимальных переводческих решений. В качестве учебных текстов и литературы для чтения и перевода используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза, по направлению подготовки аспирантов. Обсуждение вариантов перевода совмещается с рассмотрением теоретических вопросов, связанных с практикой перевода. В заключительном слове преподаватель подводит итоги занятия, оценивая работу каждого аспиранта. Практические занятия также проходят в форме ролевых игр и проектов, которые готовятся как на занятиях, так и в ходе самостоятельной работы.

При подготовке к практическим занятиям аспиранты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Кроме указанных тем, аспиранты вправе, по согласованию с преподавателем, избирать и другие интересующие их темы.

В течение семестра аспиранты самостоятельно выполняют перевод с иностранного языка на русский оригинального текста по своему направлению подготовки, объемом 40000 печатных знаков с пробелами. Перед тем, как приступить к переводу, необходимо проверить выходные данные выбранного текста, а именно, наличие названия, автора(ов), издательства и года издания. Рекомендуется составить глоссарий терминов (не менее 20), которым можно пользоваться во время собеседования по переводу данного текста. Аспирантам предоставляется самостоятельность при выборе материалов, представляющих для них научный и профессиональный интерес. Рекомендуемый объем материалов для чтения и перевода на одно занятие составляет не менее 8000- 10000 печатных знаков. Объем определяется уровнем подготовки аспирантов. Обязательный общий объем прочитанной литературы в конце курса составляет 500000 печатных знаков

При освоении данной дисциплины аспирант может пользоваться библиотекой вуза, которая в полной мере обеспечена соответствующей литературой.

В процессе подготовки к экзамену следует руководствоваться следующими рекомендациями:

- необходимо стремиться к пониманию всего материала, чтобы еще до экзамена не оставалось непонятных вопросов;
- необходимо строго следить за точностью своих выражений и правильностью употребляемых терминов при переводе текстов профессиональной направленности ;

- не следует опасаться дополнительных вопросов – чаще всего преподаватель использует их как один из способов помочь аспиранту или сэкономить время;
- прежде чем отвечать на вопрос, необходимо сначала правильно его понять;
- к экзамену необходимо готовиться на протяжении всего межсессионного периода.

### **8.6 Другие учебно-методические материалы**

Оригинальные периодические издания, словари.

### **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебная аудитория для проведения практических занятий, оснащенная учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя; доска.

Мультимедиацентр: ноутбук ASUS X50VL PMD-T2330/14''/1024Mb/160Gb, проектор inFocus IN 24+ (39945,45)





--	--	--	--	--	--	--